

**Vládní návrh,
kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
návrh na přístup České republiky k revidovanému Protokolu o výsadách
a imunitách Mezinárodní družicové organizace pro pohyblivé služby
(IMSO), ve znění z roku 1999**

Návrh usnesení

**SENÁTU PARLAMENTU
ČESKÉ REPUBLIKY**

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
návrh na přístup České republiky k revidovanému Protokolu o výsadách a imunitách
Mezinárodní družicové organizace pro pohyblivé služby (IMSO), ve znění z roku 1999

S e n á t P a r l a m e n t u Č e s k é r e p u b l i k y

s o u h l a s í

s přístupem k revidovanému Protokolu o výsadách a imunitách Mezinárodní družicové
organizace pro pohyblivé služby (IMSO), ve znění z roku 1999

Předkládací zpráva pro Parlament České republiky

O organizaci:

Mezinárodní družicová organizace pro pohyblivé služby (*International Mobile Satellite Organization*) je mezinárodní vládní organizace, která vznikla v roce 1999 po rozdělení původní Mezinárodní námořní družicové organizace INMARSAT (*dále jen „INMARSAT“*) na privátní společnost INMARSAT Holdings Ltd. a na Mezinárodní organizaci pro pohyblivé služby (*v současnosti se fakticky používá zkratka IMSO - dále tedy jen „IMSO“*).

Hlavním účelem IMSO je, z pověření Mezinárodní námořní organizace IMO (*International Maritime Organization*) /*dále jen „IMO“*/, výkon dohledu nad poskytováním veřejných družicových pohyblivých služeb pro Světový námořní tísňový a bezpečnostní systém (*GMDSS - Global Maritime Distress and Safety System*) /*dále jen „GMDSS“*/. IMSO je nově také koordinátorem pro Systém dálkové identifikace a sledování lodí (*LRIT - Long Range Identification and Tracking of Ships*) /*dále jen „LRIT“*/.

Základním dokumentem, kterým se řídí činnost IMSO je Úmluva o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby (*dále jen „Úmluva“*).

Členství České republiky v IMSO přispívá k zajištění bezpečnosti a k ochraně plavidel plujících pod českou vlajkou, k ochraně majetku a životů českých občanů při využívání námořních cest pro účely přepravy nákladů, osobní dopravy a při rekreaci nebo sportu.

K orgánům IMSO patří shromáždění stran IMSO a sekretariát vedený generálním ředitelem IMSO. Současným generálním ředitelem IMSO je Esteban Pacha-Vicente (*Španělsko*). Sídlo organizace IMSO je v Londýně.

Česká republika, jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky, byla členem INMARSAT (nyní IMSO) od 7. prosince 1988 (někdejší Československá socialistická republika vstoupila do INMARSAT). Slovenská republika musela podat novou přihlášku. Vláda České republiky svým usnesením ze dne 11. listopadu 1998 č. 742 vyjádřila souhlas s výše uvedenou restrukturalizací Mezinárodní organizace INMARSAT a s příslušnou změnou Úmluvy. Tyto změny vstoupily v platnost dne 31. července 2001.

Členství v IMSO je bezplatné. Členské státy mají možnost poskytovat dobrovolné příspěvky. Dle usnesení vlády ze dne 17. srpna 2009 č. 1029 byla problematika IMSO převedena z působnosti Ministerstva průmyslu a obchodu do působnosti Ministerstva dopravy.

O Protokolu:

Protokol o výsadách a imunitách Mezinárodní námořní družicové organizace INMARSAT vstoupil v platnost dne 30. července 1983, a byl revidován k 15. dubnu 1999 po privatizaci a vzniku IMSO. Revidovaný Protokol (*dále jen „Protokol“*) vstoupil v platnost dne 22. srpna 1999. Do současné doby byl přijat 14-ti stranami Úmluvy. ČR doposud nebyla stranou Protokolu a ani nepřistoupila k jeho revidovanému znění. Povinnost uzavřít Protokol pro ČR jako stranu Úmluvy vyplývá z čl. 12 odst. 7 Úmluvy.

Cílem Protokolu je vymezit právní status IMSO a definovat výsady a imunity, které bude IMSO, resp. její orgány či personál, požívat za účelem řádného výkonu svých funkcí.

Závazky, jež vyplývají z Protokolu, jsou v souladu s právním řádem České republiky. Provádění Protokolu nebude mít žádný dopad na schválené výdajové limity příslušných rozpočtových kapitol státního rozpočtu. Je možné očekávat nevýznamný dopad na příjmovou stránku státního rozpočtu způsobený přijetím daňových vynětí specifikovaných v Protokolu.

Závazky, jež z Protokolu pro Českou republiku vyplynou, jsou v souladu s jinými mezinárodněprávními závazky České republiky, s ústavním pořádkem České republiky a se závazky plynoucími z členství České republiky v Evropské unii.

Protokol náleží do kategorie tzv. prezidentských smluv. Jedná se o mezinárodní smlouvu, jejíž ratifikace vyžaduje souhlas Parlamentu ČR, neboť v souladu s čl. 49 písm. a) a e) Ústavy České republiky (*ústavní zákon č. 1/1993 Sb., ve znění pozdějších předpisů*) se jedná o mezinárodní smlouvu upravující práva a povinnosti osob v částech týkajících se daňových a celních povinností, trestněprávní odpovědnosti a imunit vůči občanskoprávní a správní jurisdikci.

Po schválení Protokolu v Parlamentu ČR budou dotčeným ministerstvům zaslány avizovací dopisy s úkolem zajistit provádění příslušných ustanovení Protokolu.

K obsahu významných článků Protokolu:

Článek 2:

Zaručuje se imunita organizace IMSO (*dále jen „Organizace“ - tento termín je používán v textu Protokolu*) vůči jurisdikci, exekuci a nedotknutelnost majetku a aktiv patřících Organizaci, s výjimkami zde uvedenými.

Článek 3:

Vedle majetku a aktiv Organizace požívají výsady nedotknutelnosti i archívy a veškeré písemnosti Organizace. Není podstatné, zda se nacházejí v budově a jiných prostorách Organizace či kdekoli jinde mimo tento rámec.

Článek 4:

Podle čl. 4 jsou majetek a příjmy Organizace osvobozeny od daní a cel, které se běžně zahrnují do ceny zboží a služeb, ale i od veškerých daní přímých. Pokud však již členský stát (smluvní strana Protokolu) takové daně či poplatky vybral, zavazuje se přijmout opatření k jejich navrácení či nahrazení. Také zboží nabyté Organizací v rámci její úřednické činnosti je vyňato ze všech zákazů a omezení. Tato osvobození se nevztahují na poplatky za konkrétní poskytnuté služby a také na nabyté zboží nebo poskytnuté služby sloužící k osobnímu prospěchu zaměstnanců.

Článek 5:

Organizace smí přijmout a držet jakýkoliv druh finančních prostředků, měny nebo cenných papírů, aby mohla plnit své závazky.

Článek 6:

Pokud jde o úřední sdělení a přenos všech dokumentů, požívá Organizace na území každé smluvní strany výsady zákazu diskriminace.

Článek 7 - 10:

Protokol dále přiznává celou řadu osobních výsad a imunit představitelům Organizace a jejím zaměstnancům ve vztahu k funkcím, které zastávají. V první řadě se jedná o osobní nedotknutelnost. Zástupci smluvních stran Protokolu, kteří se účastní jednání Organizace (čl. 9), požívají výsady nedotknutelnosti, a to i během svých cest na místo zasedání a zpět. Tyto osoby nemohou být zatčeny ani zadrženy, jejich osobní zavazadla nesmějí být zabavena. Dotyčné osoby jsou rovněž vyňaty ze soudní pravomoci státu za delikty, které spáchaly během výkonu svých funkcí v rámci svých povinností s výjimkou případů porušení pravidel silničního provozu či za škody způsobené dopravními prostředky.

Do dalšího okruhu osob požívajících výsad a imunit patří odborníci, kteří jsou vyňati ze soudní jurisdikce v souvislosti s jednáním, včetně pronesených a napsaných slov, uskutečněným během výkonu svých funkcí (čl. 10).

Zaměstnanci Organizace, kromě výše zmíněných výsad a imunit, požívají také další výsady a imunity (čl. 7). Zaměstnanci Organizace jsou spolu se členy rodiny mimo jiné vyňati ze všech povinností týkajících se imigračního řízení, vojenské služby či jakékoli jiné povinné služby. Mají právo provést bezcelně svůj nábytek a osobní potřeby při prvním nástupu do funkce a tyto věci vyvézt po ukončení své funkce.

Generální ředitel Organizace (čl. 8) požívá nejširších výsad a imunit. Kromě výsad poskytnutých zaměstnancům Organizace požívá generální ředitel plné trestněprávní imunity. Výsady a imunity generálního ředitele nejdou nad rámec zvýhodnění, která se běžně přiznávají nejvyšším představitelům jiných mezinárodních organizací.

Imunity, které požívají všechny výše zmíněné osoby, se nevztahují na případy porušení pravidel silničního provozu či na škody způsobené dopravními prostředky patřícími uvedeným osobám či jimi řízenými.

Článek 13 - 15:

Smluvní strany Protokolu se zavazují přijmout vhodná opatření, která by měla pomoci usnadnit příjezd, pobyt a odjezd zaměstnanců, zástupců nebo odborníků (čl. 13) a dodržovat zákony a předpisy smluvních stran Protokolu (čl. 14). Každá smluvní strana má právo přijmout veškerá preventivní opatření nezbytná v zájmu své bezpečnosti (čl. 15).

Článek 16:

Spory mezi smluvními stranami Protokolu nebo Organizací a stranou Protokolu se budou řešit primárně dohodou, případně v následném rozhodčím řízení.

Článek 18 - 20:

Tyto články upravují způsob přistoupení, ratifikaci, platnost, výpověď a ukončení platnosti.

Protokol vstoupí v platnost třicátý den po dni, ke kterému splnilo deset Stran Úmluvy požadavky podle čl. 18 odst. 2 (podpis, ratifikace a přistoupení) – tj. staly se smluvními stranami Protokolu.

Jedná se o znovu předložení předmětného materiálu Parlamentu ČR. Tento návrh byl totiž již jednou Parlamentu ČR předložen v srpnu 2010, nicméně po jeho předložení byl předkladatel Senátem Parlamentu České republiky vyzván, aby jej vzal zpět a ještě před jeho novým projednáním publikoval původní Úmluvu IMSO ve Sbírce mezinárodních smluv. Původní Úmluva IMSO byla v roce 1998, kdy se Česká republika zavázala být jí vázána, dle

platných právních předpisů svojí povahou smlouvou vládní a nebylo ji třeba publikovat. Vzhledem k časové náročnosti procesů spojených s přípravou na publikování nebylo možné zajistit doplnění předložených dokumentů ve lhůtě pro jejich projednání v Senátu, tj. do 15. listopadu 2010.

V Praze dne

Předseda vlády

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH MEZINÁRODNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACE PRO POHYBLIVÉ SLUŽBY

ZMĚNĚNÝ V SOULADU S DOHODOU O ZMĚNÁCH PROTOKOLU PŘIJATOU NA TŘINÁCTÉM
(MIMOŘÁDNÉM) ZASEDÁNÍ SHROMÁŽDĚNÍ IMSO

Vstoupil v platnost 30. července 1983

Revidován k 15. dubnu 1999

ČLÁNEK 1	Definice
ČLÁNEK 2	Imunita Organizace vůči jurisdikci a exekuci
ČLÁNEK 3	Nedotknutelnost archivů
ČLÁNEK 4	Osvobození od daní a cel
ČLÁNEK 5	Prostředky, měna a cenné papíry
ČLÁNEK 6	Úřední sdělení a publikace
ČLÁNEK 7	Zaměstnanci
ČLÁNEK 8	Ředitel
ČLÁNEK 9	Zástupci Stran
ČLÁNEK 10	Odborníci
ČLÁNEK 11	Oznamování zaměstnanců a odborníků
ČLÁNEK 12	Neuplatnění
ČLÁNEK 13	Pomoc fyzickým osobám
ČLÁNEK 14	Dodržování zákonů a předpisů
ČLÁNEK 15	Preventivní opatření
ČLÁNEK 16	Řešení sporů
ČLÁNEK 17	Doplňkové dohody
ČLÁNEK 18	Podpis, ratifikace a přistoupení
ČLÁNEK 19	Vstup v platnost a trvání Protokolu
ČLÁNEK 20	Vstup v platnost a trvání pro stát
ČLÁNEK 21	Depozitář
ČLÁNEK 22	Původní znění

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH MEZINÁRODNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACE PRO POHYBLIVÉ SLUŽBY

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY TOHOTO PROTOKOLU

S OHLEDEM na Úmluvu o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby otevřenou k podpisu dne 3. září 1976 v Londýně v aktuálním znění a zejména na článek 9, odstavec 6 novelizované Úmluvy,

S VĚDOMÍM, že Organizace uzavře Dohodu o ústředí s vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska dne 15. dubna 1999,

VZHLEDEM K tomu, že cílem tohoto Protokolu je usnadnit naplnění účelu Organizace a zajistit efektivní výkon její funkce,

DOHODLY SE NÁSLEDOVNĚ:

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto Protokolu znamená:

- (a) „Úmluva“ Úmluvu o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby včetně její přílohy, otevřenou k podpisu v Londýně dne 3. září 1976 v aktuálním znění;
- (b) „Strana Úmluvy“ stát, pro nějž je Úmluva v platnosti;
- (c) „Organizace“ Mezinárodní družicovou organizaci pro pohyblivé služby;
- (d) „Strana ústředí“ Stranu Úmluvy, na jejímž území Organizace zřídila své ústředí;
- (e) „smluvní strana Protokolu“ stát, pro nějž je tento Protokol, popřípadě tento Protokol ve znění pozdějších změn je platný;
- (f) „zaměstnanec“ ředitele nebo jakoukoli jinou osobu zaměstnanou na plný úvazek Organizací, jež podléhá jejímu služebnímu řádu;
- (g) „zástupce“ v případě smluvních stran Protokolu a Strany ústředí zástupce v Organizaci a v každém případě vedoucí delegací, náhradníky a poradce;
- (h) „archivy“ všechny rukopisy, korespondenci, dokumenty, fotografie, filmy, optické a magnetické záznamy, datové záznamy, obrazová znázornění a počítačové programy patřící Organizaci nebo jí držené;
- (i) „úřední činnost“ Organizace činnosti prováděné Organizací při plnění jejího účelu, jak je definován v Úmluvě včetně její administrativní činnosti;
- (j) „odborník“ osobu, která není zaměstnancem, jmenovanou, aby vykonala konkrétní úkol pro Organizaci nebo jejím jménem a na její náklady;
- (k) „majetek“ cokoli, co může být předmětem vlastnického práva včetně práv smluvních.

Článek 2

Imunita Organizace vůči jurisdikci a exekuci

(1) Pokud se výslovně v konkrétním případě nezřekla imunity, má Organizace v rozsahu své úřední činnosti imunitu vůči jurisdikci vyjma případů souvisejících s:

(a) jakoukoli obchodní činností;

(b) občanskoprávní žalobou na náhradu škody vzniklé z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem patřícím Organizaci nebo jejím jménem provozovaným, nebo s dopravním přestupkem týkajícím se tohoto dopravního prostředku;

(c) na základě konečného rozhodnutí soudu provedeným obstavením platů a požitků včetně penzijních nároků, které Organizace dluží zaměstnanci nebo bývalému zaměstnanci;

(d) protinárokem přímo souvisejícím se soudním řízením zahájeným Organizací.

(2) Bez ohledu na odstavec 1 nepodléhá Organizace žalobám týkajícím práv a povinností dle Úmluvy podaným k soudům smluvních stran Protokolu smluvními stranami k Protokolu nebo osobami jednajícími pro ně nebo vyvozujícími nároky vůči nim.

(3) Majetek a aktiva Organizace nacházející se kdekoli a v držení kohokoli jsou zproštěny vůči jakékoli prohlídce, zadržení, zabránění, zabavení, konfiskaci, vyvlastnění, obstavení či exekuci, ať ze strany výkonného, správního či soudního orgánu, kromě:

(a) obstavení nebo exekuce s cílem splnit povinnost uloženou rozhodnutím soudu, které se týkají jakéhokoli řízení, jež lze proti Organizaci zahájit podle odstavce 1;

(b) jakéhokoli kroku přijatého podle práva dotyčného státu, který je dočasně nezbytný v souvislosti s prevencí nebo vyšetřováním nehod týkajících se motorových vozidel nebo jiných dopravních prostředků patřících Organizaci nebo jejím jménem provozovaných;

(c) vyvlastnění týkajícího se nemovitostí pro veřejné účely, kde je obratem vyplacena přiměřená náhrada, za předpokladu, že toto vyvlastnění nenaruší plnění funkcí a provoz Organizace.

Článek 3

Nedotknutelnost archivů

Archivy Organizace jsou nedotknutelné, ať jsou umístěny kdekoli a drží je kdokoli.

Článek 4

Osvobození od daní a cel

(1) V rámci své úřední činnosti jsou příjmy a majetek Organizace osvobozeny od všech vnitrostátních přímých a dalších daní, které se běžně nezahrnují do ceny zboží a služeb.

(2) Zboží, které je dováženo pro potřeby činnosti Organizace, je osvobozeno od cla. Pokud Organizace v rámci své úřední činnosti použije služby podstatné hodnoty a pokud cena těchto

služeb obsahuje daně, přijmou smluvní strany Protokolu, pokud to bude možné, příslušná opatření s cílem vrátit nebo nahradit částku, které tyto daně dosahují.

(3) Zboží nabyté Organizací v rámci její úřední činnosti je vyňato ze všech zákazů a omezení dovozu či vývozu.

(4) Nebude poskytnuto žádné osvobození od daní a cel za poskytnuté služby Organizací za úplatu.

(5) Nebude poskytnuto žádné osvobození v souvislosti se zbožím nabytým Organizací nebo jí poskytnutými službami k osobnímu prospěchu zaměstnanců.

(6) Zboží osvobozené podle tohoto článku se nepřevází, nepronajímá či nepůjčuje, trvale ani dočasně, ani neprodává jinak než v souladu s podmínkami stanovenými smluvní stranou Protokolu, která osvobození poskytla.

Článek 5

Prostředky, měna a cenné papíry

Organizace smí přijmout a držet jakýkoli druh finančních prostředků, měny nebo cenných papírů a libovolně s nimi nakládat při svých úředních činnostech. Smí mít účet v jakékoli měně v takovém rozsahu, aby mohla plnit své závazky.

Článek 6

Úřední sdělení a publikace

(1) Pokud jde o úřední sdělení a přenos všech jejích dokumentů, požívá Organizace na území každé smluvní strany Protokolu režimu, který není méně příznivý než režim poskytovaný obdobným mezivládním organizacím ve věci přednosti, sazeb a daní z pošty a všech forem telekomunikačního styku v rozsahu, v jakém je to v souladu s jakoukoli mezinárodní smlouvou, jejíž je smluvní strana Protokolu stranou.

(2) Pokud jde o úřední sdělení, smí Organizace použít všechny vhodné komunikační prostředky včetně kódovaných a šifrovaných sdělení. Smluvní strany Protokolu neuplatní žádná omezení na úřední sdělení Organizace nebo na oběh jejích úředních publikací. Na tato sdělení a publikace nebude uplatňována žádná cenzura.

(3) Organizace smí nainstalovat a používat radiový vysílač pouze se souhlasem dotčené smluvní strany Protokolu.

Článek 7

Zaměstnanci

(1) Zaměstnanci požívají následujících výsad a imunit:

(a) imunita vůči jurisdikci i po opuštění služeb Organizace v souvislosti s jednáním, včetně mluveného či psaného slova, provedeným při výkonu jejich oficiální funkce; tato imunita se ovšem nevztahuje na případ dopravního přestupku spáchaného zaměstnancem, nebo na případ

škody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem jemu patřícím nebo jím řízeným;

(b) spolu se členy své rodiny žijícími v jejich domácnosti zproštění jakýchkoli povinností souvisejících s národní službou včetně vojenské služby;

(c) nedotknutelnost všech úředních písemností souvisejících s výkonem jejich funkce v rámci úřední činnosti Organizace;

(d) spolu se členy své rodiny žijícími v jejich domácnosti vynětí z imigračních omezení a registrace cizinců;

(e) stejné zacházení ve věcech kontroly cizích měn, jakého se dostává zaměstnancům mezinárodních organizací;

(f) společně se členy své rodiny žijícími v jejich domácnosti stejné prostředky při repatriaci v době mezinárodní krize, jako jsou poskytovány zaměstnancům mezinárodních organizací;

(g) právo dovézt bez proclení svůj nábytek a osobní potřeby včetně motorového vozidla při prvním nástupu do funkce v dotyčném státu a právo vyvézt tyto bezcelně při ukončení své funkce v tomto státu, v obou případech v souladu se zákony a předpisy dotyčného státu. S výjimkou případů, které tyto předpisy dovolují, zboží osvobozené podle tohoto písmene se nepřevádí, nepronajímá, nepůjčuje, trvale nebo dočasně, ani neprodává.

(2) Platy a požitky vyplácené Organizací zaměstnancům jsou osvobozeny od daně z příjmu od data, k němuž zaměstnanci začali být plátcí daní vyměřených z jejich platu Organizací v její prospěch. Smluvní strany Protokolu mohou zohlednit tyto platy a požitky k vyměření daně z příjmu z ostatních zdrojů. Smluvní strany Protokolu nemusejí poskytnout osvobození od daně z příjmu ve vztahu k penzím a rentám vypláceným bývalým zaměstnancům.

(3) Pokud jsou zaměstnanci zabezpečeni systémem sociálního zabezpečení Organizace, jsou Organizace a její zaměstnanci osvobozeni od všech povinných příspěvků do národních systémů sociálního zabezpečení. Toto osvobození nebrání jakékoli dobrovolné účasti v systému národního sociálního zabezpečení v souladu se zákonem dotyčné smluvní strany Protokolu, ani to nezavazuje smluvní stranu Protokolu vyplácet dávky ze systému sociálního zabezpečení zaměstnancům, kteří jsou osvobozeni podle ustanovení tohoto odstavce.

(4) Smluvní strany protokolu nejsou zavázány poskytnout výsady a imunity, na něž se odkazuje v písmenech b), d), e), f) a g) odstavce 1, svým státním příslušníkům nebo rezidentům s trvalým pobytem.

Článek 8

Ředitel

(1) Kromě výsad a imunit poskytnutých zaměstnancům podle článku 7 požívá Ředitel:

(a) imunity vůči zatčení a zadržení;

(b) imunity vůči občanskoprávní a správní jurisdikci a exekuci požívané diplomatickými činiteli kromě případu škody způsobené motorovým vozidlem nebo jinými dopravními prostředky, které mu patří nebo jež řídí;

(c) plné imunity vůči trestní jurisdikci kromě případu dopravního přestupku způsobeného motorovým vozidlem nebo jinými dopravními prostředky, které mu patří nebo jež řídí, za uplatnění písmene a) shora.

(2) Smluvní strany Protokolu nejsou zavázány poskytnout výsady a imunity, na něž se odkazuje v tomto článku, svým státním příslušníkům nebo rezidentům s trvalým pobytem.

Článek 9

Zástupci Stran

(1) Zástupci smluvních stran Protokolu a zástupci Strany ústředí požívají při výkonu své úřední funkce a během svých cest na místo zasedání a zpět následujících výsad a imunit:

(a) imunity vůči jakékoli formě zatčení a zadržení před soudním řízením;

(b) imunity vůči jurisdikci, a to i po ukončení své mise, v souvislosti s jednáním, včetně mluveného či psaného slova, provedeným při výkonu jejich oficiální funkce; tato imunita se ovšem nevztahuje na případ dopravního přestupku spáchaného zástupcem, nebo na případ škody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem jemu patřícím nebo jím řízeným;

(c) nedotknutelnosti všech jejich úředních dokumentů;

(d) spolu se členy své rodiny žijícími v jejich domácnosti vynětí z imigračních omezení a registrace cizinců;

(e) stejného zacházení ve věcech kontroly cizích měn, jakého se dostává zaměstnancům mezinárodních organizací;

(f) stejného zacházení ve věcech cla v souvislosti s jejich osobními zavazadly, jakého se dostává zástupcům cizích vlád na dočasných oficiálních misích.

(2) Ustanovení odstavce 1 se nevztahuje na vztahy mezi smluvní stranou Protokolu a jejími zástupci. Dále se ustanovení písmen a), d), e) a f) odstavce 1 nevztahují na vztahy mezi smluvní stranou Protokolu a jejími státními příslušníky či rezidenty s trvalým pobytem.

Článek 10

Odborníci

(1) Odborníci požívají při výkonu své úřední funkce v souvislosti s prací pro Organizaci a během svých cest na místo své mise a zpět následujících výsad a imunit:

(a) imunity vůči jurisdikci, a to i po ukončení své mise, v souvislosti s jednáním, včetně mluveného či psaného slova, provedeným při výkonu jejich oficiální funkce; tato imunita se ovšem nevztahuje na případ škody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem jemu patřícím nebo jím řízeným;

(b) nedotknutelnosti všech jejich úředních dokumentů;

(c) stejného zacházení ve věcech kontroly cizích měn, jakého se dostává zaměstnancům mezinárodních organizací;

(d) spolu se členy své rodiny žijícími v jejich domácnosti vynětí z imigračních omezení a registrace cizinců;

(e) stejných prostředků, pokud jde o jejich osobní zavazadla, jako jsou poskytovány odborníkům jiných mezivládních organizací.

(2) Smluvní strany Protokolu nejsou zavázány poskytnout výsady a imunity, na něž se odkazuje v písmenech c), d) a e) odstavce 1, svým státním příslušníkům nebo rezidentům s trvalým pobytem.

Článek 11

Oznamování zaměstnanců a odborníků

Ředitel Organizace alespoň jednou za rok oznámí smluvním stranám Protokolu jména a státní příslušnost zaměstnanců a odborníků, na které se vztahují ustanovení článků 7, 8 a 10.

Článek 12

Osvobození

(1) Výsady, osvobození a imunity zakotvené v tomto Protokolu nejsou poskytovány pro osobní užitek jednotlivců, ale za účelem efektivního výkonu jejich úřední funkce.

(2) Pokud je v souvislosti se níže uvedenými subjekty pravděpodobné, že výsady a imunity budou bránit ve výkonu spravedlnosti, a ve všech případech, kdy nemusí být uplatněny, aniž by se to dotklo účelu, za nímž byly poskytnuty, mají tyto subjekty právo a povinnost zříci se těchto privilegií a imunit:

(a) smluvní strany Protokolu ve vztahu ke svým zástupcům;

(b) Shromáždění, svolané v případě nezbytnosti na mimořádné zasedání, ve vztahu k Organizaci nebo řediteli Organizace;

(c) ředitel Organizace ve vztahu k zaměstnancům a odborníkům.

Článek 13

Pomoc fyzickým osobám

Smluvní strany Protokolu přijmou vhodná opatření k usnadnění vstupu, pobytu a odjezdu zástupců, zaměstnanců a odborníků.

Článek 14

Dodržování zákonů a předpisů

Organizace a všechny osoby požívající výsad a imunit podle tohoto Protokolu ctí, aniž by to mělo vliv na další zde obsažená ustanovení, zákony a předpisy dotyčných smluvních stran Protokolu a stále spolupracují se všemi příslušnými úřady těchto Stran s cílem zajistit dodržování jejich zákonů a předpisů.

Článek 15

Preventivní opatření

Každá smluvní strana Protokolu si ponechává právo přijmout veškerá preventivní opatření nezbytná v zájmu její bezpečnosti.

Článek 16

Řešení sporů

Jakýkoli spor mezi smluvními stranami Protokolu nebo mezi Organizací a smluvní stranou Protokolu týkající se interpretace a aplikace textu Protokolu se řeší vyjednáváním nebo jinou dohodnutou metodou. Pokud není spor vyřešen do dvanácti (12) měsíců, mohou dotyčné strany po vzájemné dohodě postoupit spor k rozhodnutí soudu složenému ze tří rozhodců. Jednoho z těchto rozhodců vybere každá strana sporu a třetího, který bude předsedou soudu, vyberou dva první rozhodci. Pokud se dva první rozhodci neshodnou na třetím do dvou měsíců od svého vlastního jmenování, vybere třetího rozhodce předseda Mezinárodního soudního dvora. Tribunál přijme svůj vlastní jednací řád a jeho rozhodnutí budou pro strany sporu konečná a závazná.

Článek 17

Doplňkové dohody

Organizace může s kteroukoli smluvní stranou Protokolu uzavřít doplňkové dohody k naplnění ustanovení tohoto Protokolu týkajících se této smluvní strany Protokolu s cílem zajistit efektivní fungování Organizace.

Článek 18

Podpis, ratifikace a přistoupení

- (1) Tento Protokol je otevřen k podpisu v Londýně od 1. prosince 1981 do 31. května 1982.
- (2) Všechny Strany Úmluvy kromě Strany ústředí se mohou stát smluvními stranami Protokolu:
 - (a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
 - (b) podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení následovaným ratifikací, schválením nebo přijetím; nebo
 - (c) přistoupením.

(3) Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení se provádí uložením příslušné listiny u Depozitáře.

(4) Výhrady k tomuto Protokolu lze činit v souladu s mezinárodním právem.

Článek 19

Vstup v platnost a trvání Protokolu

(1) Tento Protokol vstoupí v platnost třicátý den po datu, ke kterému splnilo deset Stran Úmluvy požadavky podle odstavce 2 článku 18.

(2) Tento Protokol pozbude platnosti, pokud pozbude platnosti Úmluva.

Článek 20

Vstup v platnost a trvání pro stát

(1) Pro stát, který splnil požadavky podle odstavce 2 článku 18 po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost, vstoupí Protokol v platnost třicátý den po podpisu, respektive po uložení této listiny u Depozitáře.

(2) Kterákoli smluvní strana Protokolu může tento Protokol vypovědět písemným oznámením Depozitáři. Vypovězení nabude účinnosti dvanáct (12) měsíců po datu přijetí oznámení Depozitářem nebo po delším období upřesněném v oznámení.

(3) Smluvní strana Protokolu přestane být smluvní stranou Protokolu k datu, kdy přestane být Stranou Úmluvy.

Článek 21

Depozitář

(1) Depozitářem tohoto Protokolu je ředitel Organizace.

(2) Depozitář zejména obratem uvědomí všechny Strany Úmluvy o:

- (a) jakémkoli podpisu Protokolu;
- (b) uložení jakékoli listiny o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení;
- (c) datu vstupu tohoto Protokolu v platnost;
- (d) datu, kdy některý stát přestal být smluvní stranou tohoto Protokolu;
- (e) dalších sděleních týkajících se tohoto Protokolu.

(3) Při vstupu tohoto Protokolu v platnost předá Depozitář ověřenou kopii originálu sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 22

Původní znění

Tento Protokol je vystaven v jediném prvopise v anglickém, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, a bude uložen u Ředitele Organizace, jenž zašle ověřenou kopii každé Straně Úmluvy.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní svými vládami k tomuto účelu řádně oprávnění zástupci k tomuto Protokolu své podpisy.

V LONDÝNĚ prvního dne měsíce prosince jeden tisíc devět set osmdesát jedna.

[podpisy vynechány]

OVĚŘENÁ KOPIE PROTOKOLU O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH MEZINÁRODNÍ
DRUŽICOVÉ ORGANIZACE PRO POHYBLIVÉ SLUŽBY ZMĚNĚNÉHO V SOULADU
S DOHODOU O ZMĚNÁCH PROTOKOLU PŘIJATOU NA TŘINÁCTÉM
(MIMOŘÁDNÉM) ZASEDÁNÍ SHROMÁŽDĚNÍ IMSO

Generální ředitel Mezinárodní družicové organizace pro pohyblivé služby :

V Londýně 3. května 2011



**PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION AMENDED IN
ACCORDANCE WITH THE AMENDING AGREEMENT TO THE PROTOCOL
ADOPTED AT THE THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION
OF THE IMSO ASSEMBLY**

**PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION
amended in accordance with the Amending Agreement to the
Protocol adopted at the Thirteenth (Extraordinary) Session
of the IMSO Assembly**

Entered into Force on 30 July 1983

Revised as at 15 April 1999

ARTICLE 1	Use of Terms
ARTICLE 2	Immunity of the Organization from Jurisdiction and Execution
ARTICLE 3	Inviolability of Archives
ARTICLE 4	Exemption from Taxes and Duties
ARTICLE 5	Funds, Currency and Securities
ARTICLE 6	Official Communications and Publications
ARTICLE 7	Staff Members
ARTICLE 8	Director
ARTICLE 9	Representatives of Parties
ARTICLE 10	Experts
ARTICLE 11	Notification of Staff Members and Experts
ARTICLE 12	Waiver
ARTICLE 13	Assistance to Individuals
ARTICLE 14	Observance of Laws and Regulations
ARTICLE 15	Precautionary Measures
ARTICLE 16	Settlement of Disputes
ARTICLE 17	Complementary Agreements
ARTICLE 18	Signature, Ratification and Accession
ARTICLE 19	Entry into Force and Duration of Protocol
ARTICLE 20	Entry into Force and Duration for a State
ARTICLE 21	Depositary
ARTICLE 22	Authentic Texts

**PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL:

HAVING REGARD to the Convention on the International Mobile Satellite Organization, opened for signature at London on 3 September 1976, as amended, and, in particular, to Article 9(6) of the amended Convention;

TAKING NOTE that the Organization will conclude a Headquarters Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 April 1999;

CONSIDERING that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of the Organization and to ensure the efficient performance of its functions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention on the International Mobile Satellite Organization, including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976, as amended;
- (b) "Party to the Convention" means a State for which the Convention is in force;
- (c) "Organization" means the International Mobile Satellite Organization;
- (d) "Headquarters Party" means the Party to the Convention in whose territory the Organization has established its headquarters;

- (e) "Party to the Protocol" means a State for which this Protocol, or this Protocol as amended, as the case may be, is in force;
- (f) "Staff member" means the Director and any person employed full time by the Organization and subject to its staff regulations;
- (g) "Representatives" in the case of Parties to the Protocol and the Headquarters Party, means representatives to the Organization and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;
- (h) "Archives" includes all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic representations and computer programmes, belonging to or held by the Organization;
- (i) "Official activities" of the Organization means activities carried out by the Organization in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;
- (j) "Expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Organization and at its expense;
- (k) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2

Immunity of the Organization from Jurisdiction and Execution

(1) Unless it has expressly waived immunity in a particular case, the Organization shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

- (a) any commercial activities;
- (b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to,

or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

- (c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by the Organization to a staff member, or a former staff member;
- (d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Organization.

(2) Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against the Organization by Parties to the Convention or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention.

(3) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

- (a) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against the Organization pursuant to paragraph (1);
- (b) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- (c) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of the Organization.

Article 3

Inviolability of Archives

The archives of the Organization shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 4

Exemption from Taxes and Duties

- (1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes not normally incorporated in the price of goods and services.
- (2) If the Organization, within the scope of its official activities, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, Parties to the Protocol shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.
- (3) Goods acquired by the Organization within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.
- (4) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.
- (5) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, the Organization for the personal benefit of staff members.
- (6) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol which granted the exemption.

Article 5

Funds, Currency and Securities

The Organization may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 6

Official Communications and Publications

(1) With regard to its official communications and transfer of all its documents, the Organization shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

(2) With regard to its official communications, the Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cipher. Parties to the Protocol shall not impose any restriction on the official communications of the Organization or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

(3) the Organization may install and use a radio transmitter only with the consent of the Party to the Protocol concerned.

Article 7

Staff Members

(1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organization, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; this

immunity shall not, however, apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

- (b) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from any obligations in respect of national service, including military service;
- (c) inviolability for all their official papers related to the exercise of their functions within the scope of the official activities of the Organization;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (f) together with members of their families forming part of their respective households, the same facilities as to repatriation in time of international crisis as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (g) the right to import free of duty their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right to export them free of duty on termination of their functions in that State, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

(2) Salaries and emoluments paid by the Organization to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Organization for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into

account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

(3) Provided that staff members are covered by the Organization's social security scheme, the Organization and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned; neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

(4) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b), (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1).

Article 8

Director

(1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 7, the Director shall enjoy:

- (a) immunity from arrest and detention;
- (b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above.

(2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities referred to in this Article.

Article 9

Representatives of Parties

(1) Representatives of the Parties to the Protocol and representatives of the Headquarters Party shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from their place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (c) inviolability for all their official papers;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 10

Experts

(1) Experts, while exercising their official functions in relation to the work of the Organization, and in the course of their journeys to and from the place of their missions, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all their official papers;
- (c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to experts of other intergovernmental organizations.

(2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (c), (d), and (e) of paragraph (1).

Article 11

Notification of Staff Members and Experts

The Director of the Organization shall at least once every year notify the Parties to the Protocol of the names and nationalities of the staff members and experts to whom the provisions of Articles 7, 8 and 10 apply.

Article 12

Waiver

(1) The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

(2) If, in the view of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

- (a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives;
- (b) the Assembly, convened if necessary in extraordinary session, in respect of the Organization or of the Director of the Organization;
- (c) the Director of the Organization in respect of staff members and experts.

Article 13

Assistance to Individuals

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

Article 14

Observance of Laws and Regulations

The Organization, and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol, shall, without prejudice to the other provisions thereof, respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations.

Article 15

Precautionary Measures

Each Party to the Protocol retains the right to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

Article 16

Settlement of Disputes

Any dispute between Parties to the Protocol or between the Organization and a Party to the Protocol concerning the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation or by some other agreed method. If the dispute is not settled within twelve (12) months, the parties concerned may, by common agreement, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their own appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The tribunal shall adopt its own procedures and its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 17

Complementary Agreements

The Organization may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party to the Protocol to ensure the efficient functioning of the Organization.

Article 18

Signature, Ratification and Accession

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 December 1981 to 31 May 1982.

(2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law.

Article 19

Entry into Force and Duration of Protocol

(1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which ten Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 18.

(2) This Protocol shall cease to be in force if the Convention ceases to be in force.

Article 20

Entry into Force and Duration for a State

- (1) For a State which has fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 18 after the date of entry into force of this Protocol, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature or of the deposit of such instrument with the Depositary respectively.
- (2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.
- (3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date that it ceases to be a Party to the Convention.

Article 21

Depositary

- (1) The Director of the Organization shall be the Depositary of this Protocol.
- (2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:
 - (a) any signature of the Protocol;
 - (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - (c) the date of entry into force of this Protocol;
 - (d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
 - (e) any other communications relating to this Protocol.

(3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Authentic Texts

This Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director of the Organization who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE AT LONDON this first day of December one thousand nine hundred and eighty one.

[Signatures omitted]

CERTIFIED TRUE COPY OF THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION AMENDED IN ACCORDANCE WITH THE AMENDING AGREEMENT TO THE PROTOCOL ADOPTED AT THE THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION OF THE IMSO ASSEMBLY

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

DIRECTOR GENERAL OF THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION

LONDON

3 MAY 2011



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 4

Rozeslána dne 14. února 2011

Cena Kč 52,-

O B S A H:

7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhlašuje konsolidovaný text Úmluvy o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby (IMSO)
-

7**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. září 1976 byla v Londýně přijata Úmluva o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby.

Listina o přístupu Československé socialistické republiky k Úmluvě byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní námořní organizace, depozitáře Úmluvy, dne 7. prosince 1988.

Úmluva vstoupila v platnost podle svého článku 33 odst. 1 dne 16. července 1979. Pro Československou socialistickou republiku vstoupila Úmluva v platnost podle svého článku 33 odst. 3 dne 7. prosince 1988.

Dne 3. září 1976 byla v Londýně přijata Provozní dohoda o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby. Jménem Československé socialistické republiky byla Dohoda podepsána dne 7. prosince 1988 v Londýně. Dohoda vstoupila v platnost podle svého článku XVII odst. 1, s odkazem na článek 33 Úmluvy o Mezinárodní družicové organizaci pro pohyblivé služby, dne 16. července 1979. Podle téhož ustanovení vstoupila Dohoda v platnost pro Československou socialistickou republiku dne 7. prosince 1988.

Podle článku XVII odst. 2 Dohody byla platnost Dohody ukončena k 31. červenci 2001.

Dne 16. října 1985 byly v Londýně přijaty změny Úmluvy a Provozní dohody, které vstoupily v platnost podle článku 34 odst. 2 Úmluvy dne 13. října 1989 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou socialistickou republiku.

Dne 19. ledna 1989 byly v Londýně přijaty změny Úmluvy a Provozní dohody. Listina o schválení změn Českou socialistickou republikou byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní námořní organizace, depozitáře Úmluvy, dne 18. května 1990. Změny vstoupily v platnost podle článku 34 odst. 2 Úmluvy dne 26. června 1997 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Dne 9. prosince 1994 byly v Londýně přijaty změny Úmluvy a Provozní dohody, které vstoupily v platnost podle článku 34 odst. 2 Úmluvy dne 27. května 1998 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Dne 24. dubna 1998 byly v Londýně přijaty změny Úmluvy a Provozní dohody. Listina o přijetí změn Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní námořní organizace, depozitáře Úmluvy, dne 28. dubna 1999. Změny vstoupily v platnost podle článku 34 odst. 2 Úmluvy dne 31. července 2001 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění konsolidovaného textu Úmluvy ve znění platném k 31. červenci 2001 a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**ENGLISH TEXT OF
AMENDED CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

(Entered into force on 31 July 2001 and binding for all IMSO Parties)

**ENGLISH TEXT OF
AMENDED CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

**Entered into force on 31 July 2001 and became binding for all IMSO Parties,
including those which have not accepted them**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime

satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

AFFIRMING that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.
- (b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.
- (c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.
- (d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).
- (e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

Article 2

Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

Article 3

Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article shall be observed by the Company, namely:

- (a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;
- (b) providing services without discrimination on the basis of nationality;
- (c) acting exclusively for peaceful purposes;
- (d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;
- (e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

Article 4

Implementation of Basic Principles

(1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

Article 5

Structure

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) A Secretariat, headed by a Director.

Article 6

Assembly - Composition and Meetings

- (1) The Assembly shall be composed of all the Parties.
- (2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.
- (3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 7

Assembly - Procedure

- (1) Each Party shall have one vote in the Assembly.
- (2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.
- (3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.
- (4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 8

Assembly - Functions

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);
- (c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and
- (f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

Article 9

Secretariat

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.
- (4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 10

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:

- (a) establishment and operation of the Secretariat;
 - (b) the holding of Assembly sessions; and
 - (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.
- (2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

Article 11

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 12

Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 13

Relationship with other International Organizations

The Organization shall cooperate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

Article 14

Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

Article 16

Consent to be Bound

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

- (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
 - (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
 - (c) accession.
- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.
- (3) Reservations cannot be made to this Convention.

Article 17

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 18

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

Article 19

Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:

(a) Any signature of the Convention.

(b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(c) The entry into force of the Convention.

(d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

[Signatures omitted]

ANNEX

PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE CONVENTION

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
- (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 5

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

- (3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.
- (4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.
- (5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.
- (6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.
- (8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (9) The deliberations of the tribunal shall be secret.
- (10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.
- (11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.
- (12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

- (a) The Convention;
- (b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being

authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

**OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

Entered into force on 16 July 1979

Terminated on 31 July 2001 with the entry into force of the restructuring
amendments to the Convention

PŘEKLAD

ČESKÝ TEXT
NOVELIZOVANÉ ÚMLUVY

O MEZINÁRODNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACI PRO POHYBLIVÉ SLUŽBY (IMSO)

Vstoupila v platnost dne 31. července 2001 a stala se závaznou pro všechny strany IMSO včetně těch, které změny nepřijaly

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY TÉTO ÚMLUVY:

S PŘIHLÉDNUTÍM k zásadě stanovené v rezoluci Valného shromáždění Organizace spojených národů č. 1721 (XVI), že družicová komunikace by měla být k dispozici všem národům světa, jakmile to bude proveditelné, na globálním a nediskriminačním základě,

S PŘIHLÉDNUTÍM k příslušným ustanovením Smlouvy o zásadách činnosti států při výzkumu a využívání kosmického prostoru včetně Měsíce a jiných nebeských těles, uzavřené dne 27. ledna 1967, zejména článku 1, jenž stanoví, že kosmický prostor se využívá ku prospěchu a v zájmu všech zemí,

S ODHODLÁNÍM za tímto účelem i nadále činit kroky ku prospěchu všech uživatelů telekomunikací ze všech zemí prostřednictvím nejpokročilejší vhodné kosmické technologie, která je k dispozici, k zajištění nejefektivnějších a nejehospodárnějších zařízení v souladu s nejefektivnějším a nejspravedlivějším využitím rádiového kmitočtového spektra a orbitálních drah,

S VĚDOMÍM, že Mezinárodní družicová organizace pro pohyblivé služby v souladu se svým účelem zřídila globální družicový systém mobilní komunikace pro komunikaci na moři vybavený možností tísňové a bezpečnostní komunikace, kterou specifikuje Mezinárodní úmluva k ochraně lidského života na moři z roku 1974 v platném znění a Radiokomunikační řád specifikovaný v Ústavě a Úmluvě Mezinárodní telekomunikační unie v platném znění jako vyhovující některým radiokomunikačním požadavkům Globálního námořního tísňového a bezpečnostního systému (GMDSS – Global Maritime Distress and Safety System),

S ODKAZEM na to, že Organizace rozšířila svůj původní účel o zajišťování leteckých a pozemních mobilních družicových komunikačních služeb včetně letecké družicové komunikace pro řízení letového provozu a kontrolu provozu letadel (letecké bezpečnostní služby), a zajišťuje i služby rádiového určování polohy,

SE ZŘETELEM na to, že kvůli zvýšení konkurence v poskytování mobilních družicových služeb je nezbytné provozovat družicový systém INMARSAT prostřednictvím Společnosti, jak je definována v článku 1, aby mohl zůstat komerčně životaschopný, a tím zajistit zachování základní zásady, kterou je kontinuita služeb

námořní družicové tísňové a bezpečnostní komunikace pro Globální námořní tísňový a bezpečnostní systém (GMDSS),

S ÚMYSLEM, aby Společnost dodržovala některé další základní zásady, a sice zásady nediskriminace na základě národnosti, konání výlučně pro mírové účely, snahy obsluhovat všechny oblasti, kde je potřeba mobilní družicové komunikace, a spravedlivé hospodářské soutěže,

BEROUC E NA VĚDOMÍ, že Společnost bude hospodařit na zdravém ekonomickém a finančním základě a brát ohled na přijaté obchodní zásady,

POTVRZUJÍCE, že je třeba mezivládního dohledu s cílem zajistit, aby Společnost plnila závazky k poskytování služeb pro Globální námořní tísňový a bezpečnostní systém (GMDSS) a naplňovala další základní zásady,

DOHODLY SE NÁSLEDOVNĚ:

Článek 1

Definice

Pro účely této Úmluvy znamená:

- (a) „Organizace” mezivládní organizaci zřízenou podle článku 2;
- (b) „Společnost” ekonomický subjekt či subjekty zřízené podle vnitrostátního právního řádu, jejichž prostřednictvím je provozován družicový systém INMARSAT;
- (c) „Strana” stát, pro který tato Úmluva vstoupila v platnost;
- (d) „Dohoda o veřejných službách” Dohodu uzavřenou Organizací a Společností, na niž se odkazuje ve článku 4, odstavci 1;
- (e) „GMDSS” Globální námořní tísňový a bezpečnostní systém zřízený Mezinárodní námořní organizací.

Článek 2

Zřízení Organizace

Tímto se zřizuje Mezinárodní družicová organizace pro pohyblivé služby, dále jen „Organizace”.

Článek 3

Účel

Účelem Organizace je zajistit, aby Společnost dodržovala základní zásady stanovené v tomto článku, a sice:

- (a) zajišťování trvalého poskytování služeb globální námořní tísňové a bezpečnostní družicové komunikace, zejména těch, které jsou specifikovány v Mezinárodní úmluvě k ochraně lidského života na moři z roku 1974 v platném znění a Radiokomunikačním řádu specifikovaném v Ústavě a Úmluvě Mezinárodní telekomunikační unie v platném znění a vztahují se na GMDSS;
- (b) poskytování služeb bez diskriminace na základě státní příslušnosti;
- (c) konání výlučně pro mírové účely;
- (d) snaha obsluhovat všechny oblasti, kde je potřeba mobilní družicové komunikace, s náležitým zřetelem k venkovským a odlehlým oblastem rozvojových zemí;
- (e) hospodaření způsobem slučitelným se spravedlivou hospodářskou soutěží podle platných zákonů a předpisů.

Článek 4

Provádění základních zásad

- (1) Organizace, se souhlasem Shromáždění, uzavře se Společností Dohodu o veřejných službách a o dalších nezbytných opatřeních, která Organizaci umožní zajišťovat a provádět dohled nad tím, že Společnost dodržuje základní zásady stanovené v článku 3 a uskutečňuje všechna ostatní opatření této Úmluvy.
- (2) Kterákoli strana, na jejímž území se nachází ústředí Společnosti, přijme v souladu se svým vnitrostátním právním řádem příslušná opatření, která Společnosti umožní pokračovat v poskytování služeb GMDSS a dodržovat další základní zásady, na něž odkazuje článek 3.

Článek 5

Struktura

Orgány Organizace jsou:

- (a) Shromáždění,
- (b) Sekretariát vedený ředitelem.

Článek 6

Shromáždění – složení a zasedání

- (1) Shromáždění je složeno ze všech Stran.

(2) Pravidelná zasedání Shromáždění se konají jednou za dva roky. Mimořádná zasedání se svolávají na žádost jedné třetiny Stran nebo na žádost ředitele nebo podle ustanovení Jednacího řádu Shromáždění.

(3) Všechny Strany jsou oprávněny být přítomny a účastnit se na jednání Shromáždění bez ohledu na místo jeho konání. Ujednání s jakoukoli hostitelskou zemí budou v souladu s těmito závazky.

Článek 7

Shromáždění postupy

(1) Každá Strana má na Shromáždění jeden hlas.

(2) Rozhodnutí o věcných záležitostech se přijímají dvoutřetinovou většinou a o procedurálních záležitostech prostou většinou přítomných stran účastnících se hlasování. Strany, které se zdrží hlasování, se považují za nehlasující.

(3) Rozhodnutí o tom, zda je záležitost procedurální nebo věcná, přijímá předseda. Tato rozhodnutí lze přehlasovat dvoutřetinovou většinou přítomných stran účastnících se hlasování.

(4) Kterékoli zasedání Shromáždění je usnášeníschopné je-li přítomna většina Stran.

Článek 8

Shromáždění funkce

Funkcí shromáždění je:

- (a) projednávat a přehodnocovat záměry, celkovou politiku a dlouhodobé cíle Organizace a činnost Společnosti, které se týkají základních zásad stanovených ve článku 3, se zřetelem na doporučení Společnosti k nim učiněných;
- (b) přijmout jakékoli kroky či postupy nezbytné k tomu, aby Společnost dodržovala základní zásady stanovené v článku 4, včetně schvalování uzavření, změny a vypovězení Dohody o veřejných službách podle článku 4 odstavce 1;
- (c) rozhodovat o otázkách týkajících se formálních vztahů mezi Organizací a státy bez ohledu na to, zda jsou či nejsou Stranami, a mezinárodními organizacemi;
- (d) rozhodovat o jakékoli změně této Úmluvy podle článku 18 níže;
- (e) jmenovat ředitele podle článku 9 a odvolávat ředitele; a
- (f) vykonávat jakoukoli funkci jemu svěřenou podle ostatních článků této Úmluvy.

Článek 9

Sekretariát

- (1) Délka funkčního období ředitele je čtyři roky nebo jiná dle rozhodnutí Shromáždění.
- (2) Ředitel je právním zástupcem Organizace a generálním ředitelem Sekretariátu a je odpovědný Shromáždění, které jej řídí.
- (3) Ředitel podle obecných zásad a pokynů Shromáždění určuje strukturu, počet zaměstnanců a standardní podmínky zaměstnaneckého poměru vedoucích pracovníků a zaměstnanců, jakož i konzultantů a dalších poradců Sekretariátu a jmenuje zaměstnance Sekretariátu.
- (4) Při jmenování ředitele a dalších zaměstnanců Sekretariátu se v první řadě přihlíží k zajištění nejvyššího standardu bezúhonnosti, odborné způsobilosti a efektivity.
- (5) Organizace uzavře s kteroukoli Stranou, na jejímž území Organizace zřídí sekretariát, dohodu, kterou schvaluje Shromáždění, týkající se zařízení, výsad a imunit Organizace, ředitele, dalších funkcionářů a zástupců Stran při pobytu na území hostitelského státu za účelem výkonu své funkce. Dohoda pozbude platnosti, pokud se Sekretariát přemístí mimo území hostitelského státu.
- (6) Všechny strany kromě strany, která uzavřela dohodu, na niž se odkazuje v odstavci 5, uzavřou Protokol o výsadách a imunitách Organizace, jejího ředitele, jejích zaměstnanců, odborníků vykonávajících mise pro Organizaci a zástupce Stran při pobytu na území Stran za účelem výkonu své funkce. Protokol bude nezávislý na této úmluvě a stanoví podmínky pro ukončení své platnosti.

Článek 10

Náklady

- (1) V Dohodě o veřejných službách Organizace zajistí, aby Společnost hradila náklady na:
 - (a) zřízení a provoz Sekretariátu;
 - (b) konání zasedání Shromáždění; a
 - (c) provádění jakýchkoli opatření přijatých Organizací v souladu s článkem 4 s cílem zajistit, aby Společnost dodržovala základní zásady.
- (2) Každá Strana hradí své vlastní náklady na zastoupení na zasedáních Shromáždění.

Článek 11

Odpovědnost

Strany nejsou jako takové odpovědné za jednání a závazky Organizace nebo Společnosti, kromě případu vztahu se subjekty, které nejsou Stranami, či fyzickými nebo právnickými osobami, které zastupují, pokud tato odpovědnost vyplývá z platných smluv mezi Stranou a dotčeným subjektem, který není Stranou. Předchozí ovšem nebrání tomu, aby Strana, po níž se podle takové smlouvy požaduje vyplacení náhrady škody subjektu, který není Stranou, nebo fyzické či právnické osobě, kterou zastupuje, uplatnila jakákoli práva, která má podle této smlouvy proti kterékoli jiné Straně.

Článek 12

Právní subjektivita

Organizace je právním subjektem. Za účelem svého řádného fungování má zejména schopnost uzavírat smlouvy, nabývat, pronajímat a držet movitý i nemovitý majetek a disponovat jím, být stranou v soudním řízení a uzavírat dohody se státy či mezinárodními organizacemi.

Článek 13

Vztah s jinými mezinárodními organizacemi

Organizace spolupracuje s Organizací spojených národů a jejími orgány zabývajícími se mírovým využitím kosmického prostoru a oceánů, jejími specializovanými agenturami, jakož i dalšími mezinárodními organizacemi v otázkách společného zájmu.

Článek 14

Vystoupení

Kterákoli Strana smí kdykoli na základě písemného oznámení Depozitáři dobrovolně vystoupit z Organizace, přičemž toto vystoupení nabývá platnosti převzetím uvedeného oznámení Depozitářem.

Článek 15

Řešení sporů

Spory mezi Stranami či mezi Stranami a Organizací týkající se jakékoli záležitosti vyplývající z této Úmluvy, by se měly řešit vyjednáváním mezi dotýcnými stranami. Pokud do jednoho roku od doby, kdy kterákoli ze stran požádala o řešení,

nebylo řešení dosaženo a pokud se strany sporu nedohodly buď a) v případě sporů mezi Stranami na předložení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru; nebo b) v případě ostatních sporů na jiném postupu řešení sporů, může spor, pokud s tím strany sporu souhlasí, být postoupen k rozhodčímu řízení v souladu s Přílohou k této Úmluvě.

Článek 16

Souhlas se závazkem

(1) Tato Úmluva zůstává otevřena k podpisu v Londýně do svého vstupu v platnost a poté zůstane otevřena k přístupu. Všechny státy se mohou stát Stranami této Úmluvy:

- (a) podpisem nepodmíněným ratifikací, přijetím nebo schválením, nebo
- (b) podpisem podmíněným ratifikací, přijetím nebo schválením následovaným ratifikací, schválením nebo přijetím, nebo
- (c) přístupem.

(2) Ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup se provádí uložením příslušné listiny u depozitáře.

(3) K této Úmluvě nelze činit výhrady.

Článek 17

Vstup v platnost

(1) Tato Úmluva vstoupí v platnost šedesát dnů po datu, ke kterému se státy představující 95 procent původního investičního podílu stanou Stranami Úmluvy.

(2) Bez ohledu na odstavec 1, pokud Úmluva nevstoupila v platnost do třiceti šesti měsíců po datu, kdy byla otevřena k podpisu, nevstoupí v platnost.

(3) Pro stát, který uloží ratifikační listinu, listinu o přijetí, schválení nebo přístupu po datu, ke kterému úmluva vstoupila v platnost, nabývá ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup platnost k datu uložení.

Článek 18

Změny

(1) Změny této Úmluvy může navrhnout kterákoli Strana a ředitel je rozešle všem dalším Stranám a Společnosti. Shromáždění změnu projedná nejpozději do šesti měsíců a vezme přitom zřetel na jakákoli doporučení Společnosti. Toto období může

Shromáždění v kterémkoli konkrétním případě zkrátit věcným rozhodnutím až o tři měsíce.

(2) Pokud je změna přijata Shromážděním, vstoupí v platnost sto dvacet dnů poté, co Depozitář obdržel oznámení o přijetí od dvou třetin těch států, které v době přijetí Shromážděním byly Stranami. Vstupem v platnost se změna stává závaznou pro ty strany, které ji přijaly. Pro jakýkoli jiný stát, který byl Stranou v době přijetí změny Shromážděním, se změna stává závaznou ke dni, kdy Depozitář obdrží jeho oznámení o přijetí.

Článek 19

Depozitář

(1) Depozitářem této Úmluvy je generální tajemník Mezinárodní námořní organizace.

(2) Depozitář ihned informuje všechny Strany o:

- (a) jakémkoli podpisu Úmluvy,
- (b) uložení jakékoli ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu,
- (c) vstupu Úmluvy v platnost,
- (d) přijetí jakékoli změny Úmluvy a jejím vstupu v platnost,
- (e) jakémkoli oznámení o zpětvzetí,
- (f) dalších oznámeních a sděleních týkajících se Úmluvy.

(3) Při vstupu změny Úmluvy v platnost předá depozitář ověřenou kopii sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

NA DŮKAZ TOHO připojili níže podepsaní svými vládami řádně oprávnění zástupci k této Úmluvě své podpisy.

DÁNO V LONDÝNĚ třetího dne měsíce září tisíc devět set sedmdesát šest v anglickém, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, v jednom původním vyhotovení, které bude uloženo u depozitáře, jenž zašle ověřenou kopii vládě každého státu, který byl pozván k účasti na Mezinárodní konferenci o zřízení Mezinárodního námořního družicového systému, a vládě kteréhokoli dalšího státu, jenž tuto Úmluvu podepíše nebo k ní přistoupí.

[podpisy vynechány]

PŘÍLOHA

POSTUP PŘI ŘEŠENÍ SPORŮ, NA NĚJŽ SE ODKAZUJE V ČLÁNKU 15 ÚMLUVY

Článek 1

Spory podléhající řešení podle článku 15 Úmluvy se zabývá tříčlenný rozhodčí soud.

Článek 2

Jakýkoli žalobce nebo skupina žalobců, kteří chtějí předložit spor k rozhodčímu řízení, poskytne každému žalovanému a Sekretariátu dokument obsahující:

- (a) úplný popis sporu, důvody, ze kterých se má každý žalovaný účastnit rozhodčího řízení, a požadovaná opatření;
- (b) důvody, pro které předmět sporu spadá do pravomoci soudu a kvůli nimž lze rozhodnout o požadovaných opatřeních, pokud soud rozhodne ve prospěch žalobce;
- (c) vysvětlení toho, proč žalobce nebyl schopen dosáhnout řešení sporu vyjednáváním nebo jinými prostředky než rozhodčím řízením;
- (d) doklady o dohodě nebo souhlasu stran sporu, pokud je to podmínkou rozhodčího řízení;
- (e) jméno osoby jmenované žalobcem za člena soudu.

Sekretariát obratem rozešle kopii dokumentu každé Straně.

Článek 3

(1) Do šedesáti dnů od data, kdy kopie dokumentu uvedeného v článku 2 obdržely všechny žalované strany, jmenují tyto kolektivně osobu, která bude členem soudu. Během tohoto období mohou žalované strany společně nebo jednotlivě poskytnout každé straně sporu a Sekretariátu dokument obsahující jejich jednotlivé nebo kolektivní odpovědi na dokument, na nějž se odkazuje v článku 2 a konstatující jakékoli protinároky vyplývající z předmětu sporu.

(2) Do třiceti dnů po jmenování dvou členů soudu se tito dohodnou na třetím rozhodci. Ten nebude mít stejnou státní příslušnost jako kterákoli strana sporu, ani nebude mít tamtéž pobyt a nebude v jejích službách.

(3) Pokud kterákoli ze stran nejmenuje rozhodce v určeném období nebo pokud třetí rozhodce není jmenován v určeném období, může předseda Mezinárodního soudního

dvora, nebo pokud nemůže konat nebo má stejnou státní příslušnost jako některá strana sporu, místopředseda, nebo pokud nemůže konat nebo má stejnou státní příslušnost jako některá strana sporu, vrchní soudce, který nemá stejnou státní příslušnost jako kterákoli strana sporu, jmenovat na žádost kterékoli strany sporu jednoho, popřípadě více rozhodců.

- (4) Třetí rozhodce bude zastávat funkci předsedy soudu.
- (5) Soud je zřízen, jakmile je vybrán předseda.

Článek 4

(1) Pokud se v soudu vyskytne volné místo z jakéhokoli důvodu, o němž předseda nebo zbývající členové soudu rozhodnou, že je mimo kontrolu stran sporu, nebo je slučitelný s řádným vedením rozhodčího řízení, obsadí se toto prázdné místo v souladu s následujícími ustanoveními:

- (a) pokud se volné místo vyskytlo v důsledku odstoupení člena jmenovaného stranou sporu, zvolí tato strana náhradníka do deseti dnů poté, co se místo uvolní;
- (b) pokud se volné místo vyskytlo v důsledku odstoupení předsedy nebo člena jmenovaného podle článku 3, odstavce 3, zvolí se náhradník způsobem uvedeným v odstavci 2 , popř. 3 článku 3.

(2) Pokud se volné místo vyskytlo z jakéhokoli jiného důvodu nebo volné místo vzniklé podle odstavce 1 není obsazeno, mají zbývající členové soudu bez ohledu na článek 1 pravomoc na žádost jedné strany pokračovat v řízení a vynést závěrečné rozhodnutí soudu.

Článek 5

- (1) Soud rozhodne o datu a místě svých zasedání.
- (2) Jednání se koná za zavřenými dveřmi a veškeré materiály předložené soudu jsou důvěrné. Organizace má ovšem právo být přítomna a má přístup k předloženým materiálům. Když je Organizace stranou sporu, mají právo být přítomny všechny strany a mají přístup k předkládaným materiálům.
- (3) V případě sporu o pravomoci soudu řeší soud tuto otázku jako první.
- (4) Jednání se vede písemně a každá strana má právo předkládat písemné důkazy na podporu svých skutkových a právních tvrzení. Ústní argumenty a svědectví nicméně předkládat lze, pokud to soud považuje za vhodné.
- (5) Řízení se zahajuje přednesením žaloby žalobcem, obsahujícím jeho argumenty, související skutečnosti podpořené důkazními prostředky a právními argumenty, o které se žaloba opírá. Po žalobě žalobce následuje vyjádření žalované strany k žalobě.

Žalobce může předložit repliku k vyjádření žalované strany a žalovaná strana může předložit dupliku. Další procesní materiály jsou předkládány pouze tehdy, pokud soud rozhodne, že jsou třeba.

(6) Soud vyslechne a určí protinároky vyplývající přímo z předmětu sporu, pokud jsou tyto protinároky v jeho pravomoci definované v článku 15 Úmluvy.

(7) Pokud strany sporu dosáhnou dohody během řízení, bude dohoda zaznamenána v podobě rozhodnutí soudu vyneseno se souhlasem stran sporu.

(8) Kdykoli během řízení může soud řízení ukončit, pokud rozhodne, že spor spadá mimo jeho pravomoc definovanou v článku 15 Úmluvy.

(9) Jednání soudu budou neveřejná.

(10) Rozhodnutí soudu budou vyhotovena písemně a podpořena písemným stanoviskem. Jeho výroky a rozhodnutí musejí podpořit alespoň dva členové. Člen, který s rozhodnutím nesouhlasí, může předložit samostatné písemné stanovisko.

(11) Soud předloží své rozhodnutí Sekretariátu, jenž jej rozešle všem Stranám.

(12) Soud může přijmout dodatečný jednací řád v souladu s řádem stanoveným touto Přílohou, který bude pro řízení vhodný.

Článek 6

Pokud jedna ze stran nepředloží své právní důvody, může druhá strana vyzvat soud, aby vynesl rozhodnutí na základě jejího výkladu. Před vynesením rozhodnutí se soud přesvědčí, že má pravomoc a že žaloba má oporu ve faktech i v právu.

Článek 7

Kterákoli Strana nebo Organizace může požádat soud o povolení přistoupit k řízení jako vedlejší účastník. Soud udělí povolení, pokud dojde k závěru, že žadatel má ve věci podstatný zájem.

Článek 8

Soud může na žádost strany sporu nebo z vlastní iniciativy jmenovat znalce.

Článek 9

Každá Strana a Organizace poskytne veškeré informace, které tribunál, na žádost strany sporu nebo z vlastní iniciativy bude považovat za potřebné pro projednání a rozhodnutí sporu.

Článek 10

Před vynesením konečného rozhodnutí může soud určit dočasná opatření, která pokládá za vhodná k zachování práv jednotlivých stran sporu.

Článek 11

(1) Rozhodnutí soudu bude v souladu s mezinárodním právem a bude se zakládat na:

- (a) Úmluvě;
- (b) obecně uznávaných právních zásadách.

(2) Rozhodnutí soudu, včetně čehokoli dosaženého dohodou stran sporu podle článku 5 odstavce 7, je závazné pro všechny strany sporu a ty jej provedou v dobré víře. Pokud je stranou sporu Organizace a soud rozhodne, že rozhodnutí jakéhokoli orgánu Organizace je od počátku neplatné kvůli neschválení nebo nesouladu s Úmluvou, je rozhodnutí soudu závazné pro všechny Strany.

(3) Pokud vznikne spor ohledně významu nebo působnosti rozhodnutí soudu, soud jej na žádost kterékoli strany sporu vyloží.

Článek 12

Pokud soud vzhledem ke konkrétním okolnostem věci neurčí jinak, uhradí výdaje soudu včetně odměny členů soudu rovným dílem každá strana. V případě, že je strana složena z více než jednoho účastníka, rozdělí soud podíl této strany mezi účastníky této strany. V případě, že je stranou sporu Organizace, budou její náklady související s rozhodčím řízením považovány za administrativní náklady Organizace.

**PROVOZNÍ DOHODA
O MEZINÁRODNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACI PRO POHYBLIVÉ SLUŽBY**

Vstoupila v platnost 16. července 1979

Platnost byla ukončena 31. července 2001 vstupem restrukturalizační novelizace
Úmluvy v platnost



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.